

1. aþe ho:mær næ Ƴalkæ ze:ət dān bmtsä bajæ
2. min. kamær:ət de.ə gæte blo:əm. — gæ:ətp
3. reXtevo:ət spmtæ ale:nəX (men) met mafin.
4. la:unt amspitŋ (AməgXra:m.) iʒən zuo:ə vərək
5. updat sX.ŋp kre:ŋ.ze fæšX.ŋmælt brət — brət = *zwart brood, anders stutæ* — kre:intŋvægŋæ = *krentebrood bij geboorte*
6. de t.r.məmān hefneŋ sple:inter m. viŋær
7. dēn sX.ŋpær liŋde zine lipŋ of
8. mde. fəbrik iʒniks tæ zē:ən
9. kum iʒhi:ə minke:int
10. gŋe:fd ō.nə ve:ə gŋla:zæ bi:ə — gŋle:skæ
11. brəŋd ō.nə tue: kilo: zu:re kastŋ
12. ze. hept meŋe:ə Ƴi:əvæ dre: litær vi:n updrø.ŋŋŋ
13. he. vol mi meŋnəŋ klApel slō:n
14. ik heŋ zinkne: zē:ən
15. fasalo:mnt vət niX fœle me:ə fi:ət
16. ik bīn bli.də dak niX meŋe:ə metgō:ŋ bīn
17. ik hept niX dō:un
18. vel heft dō:un he. de. (dēn) do.ranŋko:mŋ
19. spmækop — spm.ve:fsæl — spmækopŋje:gŋær
20. kŋpæ — masæ — bajæ — veide — padnsto:l — kŋpæŋ — kŋkfos — spanvo:gŋæl
21. de.ke:ə:l ma:ŋde də he:læ ve:ə:əlt antfæXtŋ (upŋ bistær)
22. ik Ƴal di-ikrælækæs ge:əm. — *du en di-i worden gebruikt in de vertrouwelijke sfeer; tegen vreemden en ouderen, soms ook kinderen tegen ouders, zegt men ij en uw*
23. eŋela:nt lat fœle ɔule sX.ŋpæ ɔfbreŋŋ
24. Ƴe. heptam nmə:l batŋ
25. gŋe:fmī tue: bre:ə ste:əne — bre:der — mbre:tstŋ
26. dat sta.undbilt ste:fo:ə niX me:ə
27. de. mān hefneŋ le:əmnt aʒnəŋ prē:ins
28. də dy:vəl iʒniX m. hūmel ble:m.
29. də sX.ɔ:ilkmær Ƴmt meŋe məistær nɔ.də ze.ə vest
30. ikān ƳəX niX kɔm. fy.raklo:ə bīn
31. de be:stæ zupt gŋe:əne limmel
32. he. kāniX hē.in varŋŋ gŋō:n he. heft m.hals (m də kele)
33. stekd is nən stæl i.ndēn beʒəm
34. ne:ə meŋe ke:gals vət niX me:ə spēl:t
35. heŋ ik heŋ di a tue.mə:l ro:ŋŋ
36. de. be:re iʒniX ri.p do:ə ƳiŋnəX urte kə:əne i:n — mplys = *het klokhuis*
37. ze. bmt fut nɔ.t fe:ilt — tla:unt = *bouw- en weiland*
38. ze. hefem e:əst heŋlŋŋ zŋŋ (t) gŋe:ilt upma:ŋŋ
39. he. Ƴalt nɔ:jt viŋbrəŋ.
40. ze. iʒde helefte Ƴān də melekuit
41. de mān mat fy.ə zine Ƴrouw upkum.
42. mde feXte zvəem. is gəfo:ələk
43. he. hef (ma:kt) fœle prə:tkæs amatə starək is
44. vi:ŋ mat do:ə də helfte Ƴān hem. eni:ŋ də anərə helftæ
45. heləp is datbere vby:rŋŋ — də bereste:ə = *de bedstee*
46. ō.nzŋ mesələr iʒo. fet aʒən Ƴvi:n
47. ze. do:ət i.nde veŋe — i.nde həde vedə lo:əpŋŋ
48. he. Ƴal nəmbo:m ē.intŋ
49. do.d is e:əst dat fē:stær to: — də ble:in. = *de luiken*
50. et bəgē.intə lŋ:n (fy.ə də karəkə) — fəspeltit = *werkpauze ± 17 00 u.*
51. berəsprai — utspreidŋ — utbreidŋ — məstrəŋŋ — nəmbrəwə smev:ən
52. de. Ƴrouw hef Ƴik də ho:ə ofsnī:n lo:tŋ
53. zŋn va. hefəm (hefən) zəs jo:ə nɔ. də sX.ɔ:l gŋō:n lo:tŋ
54. ik hebəm dēvān ɔfō:ə am zɔ. la:tə ānt vətær laŋs tæ gŋō:n
55. Ƴa.lə starəkŋ ze:əŋ hi:ə niX fœle
56. ste:ən. pətə Ƴmt niX fœle ve:ət
57. nsX.u:vær ste:t biŋn ɔ:mnt
58. i.me:ət ist nɔX tæ ko.ult am tæ balŋ — ko.ut
59. de. ke:ə:ə gŋe:ŋ hē.ildər læ.Xt
60. he. træk tpe:ət an. stat
61. Ƴro:gŋær kəem. iŋ hi:ə ale jo:ə nɔ. də karmse
62. də pɔ:tær ze: dat gŋət fulma:kŋts — ō.nzŋ le:əm. he:ə
63. i zə:gŋŋ mi va meni zə.dŋ nŋks tē:əŋ. mi:ŋ
64. də Ƴualm. kumt gŋō:əvə vi:ə
65. gŋō:ŋ Ƴanda:gə niX hēn ka:tŋ spēlŋ
66. et Ƴe. v.kX.e:ə:n ke:əzə
67. zŋn. məto:ə is kəpət — he. zit fastə
68. et iʒnəŋ vɔrm. daX vest en tiʒnəŋ zəXtŋ ɔ:mnt
69. dat jo:ŋkən ləp ublo:tə fə.tə — bəre:əts lo:əpŋ
70. do:r is nəm bæst i:n də kānə
71. ik vol. dādə bo:də nəm bre:əf braŋde
72. ik heŋ se:ətə ānt hatə
73. ik kaniX meŋ eigŋvi:zə mē.insX.ən amgō:n
74. nɔ. sX.uftit. spənə vi:ŋ tpe:ət fy.ə də ni:je va:gŋə
75. ik hepambetkən fi:bər Ƴānvy.ən miraga
76. dēn zēn Ƴanən kənek iʒo:k soldɔ:t vest
77. ve:ŋ gmən va:gŋma:kər vun. — nəm bo:gŋŋ
78. de. ro:zŋ hept laŋə dē:əne
79. ik gŋələ:və də gŋn vo:ətēfān
80. dat ke:int vaʒa dɔ:t fy.ratset dē:pŋŋ kum.
81. zine ɔ:ə:n en zine ɔ:gŋŋ lo:pt
82. e:ə dæXtəkən is meŋən kərfkən nɔ.m bus (də basX.ə) gŋō:n am brəeməlp tæ pləkŋ
83. do:r is nə sprətə Ƴān de. ledər
84. he. jō:ldə harə (hatə)
85. de. mē.insX.ən zəŋŋ nŋks anəs as gē.ilt ēn riŋdum
86. e:rŋ mo.unŋ is drə:gə Ƴan. dæst
87. de. (dēn) vəX ləp krum et is amto.ə (nən amvəX) do:ə laŋs
88. ikō:fdə fy.ə et kleinə ən traməlken
89. de buk (de. buk) iʒ anəŋ kəstə stikt
90. zŋn le:tkən vas kot men gŋo:ət
91. i:n. sXa: ist am bestŋ
92. nən je:gŋær mā:tXo:ə th:y:ən khəen.
93. zə:kə is nɔ. min. ho:ət
94. ik ve:t niX vo:əkəm zə:ŋŋ mat
95. nəŋ kəulŋ (ky:ləŋŋ) ke.ildər is go:ət fy.ət bi:ə
96. ik mus ɔʒnblo:dre.ŋŋŋ am vi:ə āntə starəkŋ
97. ik mā:t e:əstət fu:ə i:n. stal kraŋŋ
98. mim bry:ə vaʒmə:

99. de. melaḱbu: hevan għro:tə rit
 100. de. ka:nemələk is dane ēn zu:ə sty:ərrp dəmet vi:ramə
 101. vij- zu-lḱ de. patə i-n. yə ʔulma:ḱḱ khəən.
 102. de valt niks ʔanəm tə zəḱ. — seky:ə
 103. he. kump no:jt nəmenyṭə tə la:tə
 104. i-n ita.liə zmt barəgə de. spijt ʔy:ə — spijḱ
 105. dy:əstu do-vrup draḱḱḱ
 106. i-n ku.vərrp hept sən stak ʔandə brəggə ofjaḱt — ik ʔy:rə met. sḱḱḱ
 107. i-vi maḱḱō.nzə fal is (ku-m.) bekiḱḱḱ
 108. he. is ʔān alḱḱ kəəm. maḱṭə għro:tə kniḱə vul għē.ilt
 109. de. dy:rə is ʔān bə:ḱḱḱhout ma:kt
 110. nə gətrəuwde ʔrouw mat nə.ḱḱ khəən.
 111. ik hephi:ə għrəs zə.ḱt men dat sət vāgnḱḱ go:ət
 112. he. zəḱ dat. upsto.unt nəḱ tə dy:rīs am tə bəuwḱḱ
 113. baḱḱḱ — iḱ bakə — i-j bakt (du bakst) — he. bakt — bakt he. — vi-j bakt — iḱ baḱḱde — i-j baḱḱḱḱ (du baḱḱḱnst) — he. baḱḱde — vi-j baḱḱḱḱḱ — vi-j heḱḱḱ bakt
 114. bē:n — iḱ be: — i-j be:t (du bæst) — he. bæ:t — vi-j be:t — be: vi-j — iḱ bæ:t — iḱ hebḱē:n — bə:ḱḱḱ zə. ək
 115. ət is klein mēn mo:j
 116. i-j kənt hi:ə əijər kri:ḱ. upt marəkt
 117. he. hef zəgt daḱə āmi də.ḱḱḱ vol
 118. de meit (ma:gt) zə: daḱ he. gəlīk harə
 119. do-v. vadḱḱ ʔif pri:zə
 120. v-nər dēn əkalbō:m liḱḱ fələ əkəls
 121. dat va:tər zal ʔo:təḱ kəḱḱḱ ət kəḱḱṭə
 122. ət he:ḱ is nəgrō:n tīs nəḱ mənət mē.ḱt
 123. daḱ ma:ktse metnə do-rə ʔan.əi
 124. daḱ bə:mknən kump do-rə (m-r-sḱin) nḱḱ tə gəḱə — ggrə:ḱḱ (vaḱən)
 125. de pəsto:ə hef ggo:ə vī:n
 126. ḱ.nzə ə.ule hu.ḱḱḱofbrā.nṭ
 127. de mələk spy:əst uḱən gəḱər ʔāndə ko-v
 128. de kəstər lut — kry:s — tue. kry:zə
 129. de bə:mə ʔāndə ko-rə bə:gḱt zik dy:ə v-nər ətḱə.v.ḱt
 130. de. tue: dytsḱəs kəəm. nə. butḱḱ
 131. zə. heḱḱḱm blo.untēn bləuw slō:n
 132. ət fet is dān — flə.uw (laf)
 133. nsne: liḱḱ dike
 134. ət ṭə laḱə lē:n daḱ di ət ləstə mo:l zə:n heḱḱ
 135. dat vət nuw he:l sə:int nə nriḱə stat
 136. dō:n — iḱ do:t — i-j do:t. (du dəst) — he. də:t. — vi-j do:t. — i-j do:t. — zə. do:t. — iḱ də:t — i-j də:ḱḱḱḱ (du də:st) — i-j də:ḱḱḱḱ — he. də:t — vi-j də:ḱḱḱḱ — i-j də:ḱḱḱḱ — zə. də:ḱḱḱḱ — də: iḱ dat — də:t mēn — də:ḱḱḱ zə.t mēn
 137. də:pḱḱ — də:pḱle:tḱən — də:pstē:n — də ḱəldo:tḱ
 138. dəsḱ.ən — he. dəsḱ.ət — he. dəsḱ.ədə — he. hef dəsḱ.ət
 139. bḱ. — iḱ bḱə — i-j bḱt (du bḱst) — he. bḱt — vi bḱt — i-j bḱt — zə. bḱt — bḱt he. — bənt he. — iḱ hebḱən.
 140. Lokale landmaten : nən sḱ.ḱḱpəl la:unt = 1/9 ha — maḱḱ la:unt = 1/3 ha — nspe:int la:unt = ? — mərgḱḱ = 1/4 ha — daḱvarek
 141. Lokale waternamen : de bəḱə (de rṭər) — de ul-ḱḱbəkə — de stralbəkə — nja:gərslo:t — de fləiərbeḱə — ət fləiər = laag weiland

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : iterbek(ə)
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : iterbekər
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 1450.
5. Taaltoestand : Tot Itterbeek behoren əggə — het rə:səl — ət iterbəkə ʔənə — ət bla:sḱə ʔənə — de kleinə stripə — de iterbəkə do:zə ; het oude centrum heette m bre:injḱ ; men onderscheidt nog nvenəho:k — n rasḱənho:k — m botərho:k ; de bevolking leeft van de landbouw.
6. Zegsvlieden : 1. G. Elbert, 56 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. J. Elbert, 59 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.